



PERIODO
PRESIDENCIAL
001434A
ARCHIVO

Amman

20 September, 1990

Your Excellency,

In the knowledge that Jordan's stance viz-a-viz the crisis in the Gulf has been misrepresented over the past seven weeks, I would like to share with you a clear statement of our position and thinking.

I take pride in our traditional openness and I am communicating with our friends in a constructive spirit as we all strive to attain world peace.

*With my highest esteem,
I am Sir,*

Your sincere friend,

His Excellency Sr. Patricio Aylwin Azocar
President of the Republic of Chile
Santiago
Republic of Chile



A thoughtful, perceptive, humane letter of encouragement from an American citizen by the name of Mr. Edwin Brown, of Chapel Hill, North Carolina, which I recently received, helped reinvigorate my belief in the ultimate decency and sense of fair play of the American people, and indeed in the decency of mankind.

He wrote that:

"It must be tempting for you to conclude that all your efforts to restore some sanity in high places are futile, and not even understood by the millions of the relatively innocent who will bear the brunt of any military, social and economic debacle. And yet you are at this moment launched on one last, intrepid effort to convince your official counterparts throughout the Arab World of the folly of a 'military solution'."

Mr. Brown went on to suggest that maybe what America needs is not an additional ally "but a friend ready to speak truth to power". That "if the Hashemite Kingdom is to play such a role, may these words of counsel, which I learned so long ago that I no longer remember their source, sustain you. 'If your cause is worthy it is not necessary to hope in order to undertake, nor is it necessary to succeed in order to persevere'."

I shall, after thirty seven years of service amongst my people in Jordan and in the Arab World, and with a total commitment to justice, peace and human rights and dignity, and for as long as what remains of my life, remember Mr. Brown's letter and cherish his sentiments with gratitude.

He quoted an American statesman who had earned my admiration and respect, the late Adlai Stevenson, as saying after his electoral defeat, "I'm like the boy who badly stubbed his toe ... too old to cry, too frank to pretend it didn't hurt".

Well, I will never admit to defeat because that would mean taking the easy way out which I could never have done from the outset, since it is the way of those who do not care but for themselves, and of those who lie to hide their lies, and of those who manipulate for what they perceive to be a limited, short term advantage. I often wonder how such individual beings could enjoy life and live with themselves when the lives of people in an entire region such as ours and beyond, and the lives of future generations, are at stake.

I have never conceived of the possibility of adopting the characteristics of a chameleon and I am incapable of doing so. The hurt is there from those who do not know the facts because in the world of today they should, and those who are easily misled by believing what they hear or read without verifying. Who can blame them when more often than not they receive inputs from supposedly responsible people in positions of authority and power.



The United States has a far greater responsibility on the moral plane now than at anytime in its history, to uphold the standards, principles and lofty ideals in its equal treatment of people the world over, and to provide leadership and set an example in its treatment of similar issues with one standard in all parts of our universe.

This is what old friends of the United States, such as I, expect as we seek to maintain and strengthen our relations, in partnership, and to build a better tomorrow, based always on the solid foundations of trust and mutual respect with the Government and people of the United States, as well as with Governments and people the world over.

In this spirit, I address this message to you at this time of serious and ominous crisis in this region, where my Government and I have been and still are exerting every effort to address it and contribute to resolving it peacefully, honourably and fairly. We must avert an explosion in this highly inflammable area, straddling the world's richest oil reserves, that would cause untold death, destruction and misery, with disastrous repercussions far beyond this vital region, and this period of human life.

We believe that the position of Jordan could not be clearer to any one who seeks the truth. It is based on the principles of international law which Jordan has respected and always called on all nations to respect.

Despite its close relations with Iraq, Jordan had no prior knowledge nor any form of involvement in the Iraqi plan to act militarily against Kuwait. Neither I nor my Government and people were ever involved in such ventures anywhere. Nor was I ever privy to the Iraqi leadership's thought process leading to its decision to invade Kuwait, nor its timing of the operation nor its scope.

Jordan stands by the principle of the inadmissibility of the acquisition of territory by war. This is the basis of our stand on all related issues, including the Falklands crisis, and the Arab-Israeli conflict, where we were involved in the formulation of Security Council Resolution 242 twenty-three years ago, and which must be the basis and foundation of the diligently sought honourable, just and lasting Palestinian and Arab/Israeli peace.

In upholding this principle, Jordan could not contradict itself by accepting, endorsing or recognizing any demographic or political changes that result from war in this region or anywhere else in the world. Hence, we have continued to recognize the State and Government of Kuwait and will continue to do so unless and until the people of Kuwait, under conditions of total freedom, choose to exercise their legitimate right of self-determination and elect otherwise.

While Jordan recognizes the sovereign right of Saudi Arabia to seek assistance from friendly states, and the sovereign right of the United States of America to respond to its request, we strongly feel that the presence of United States and allied forces on the land of the State which is the custodian of the two holiest shrines of Islam, must be terminated



within the shortest possible period of time lest it results in incalculable grave consequences involving Arabs and Muslims the world over for generations to come. (This is the first time that Islamic history has seen the arrival of non Arab and non Muslim forces on the soil of the custodian and, moreover, at a time when the United States' strategic ally, Israel, occupies the third most holy Islamic shrine in illegally annexed Arab Jerusalem, as well as Christendom's holiest sites in Jerusalem and Bethlehem, an occurrence that now inflames the deepest sensitivities of all Arabs and Muslims alike.)

The crisis must be resolved peacefully and urgently to avert disaster. Jordan has been and is still seeking to contribute to that end to the best of its abilities sparing no effort in pursuing this worthy cause.

Jordan respects all Security Council Resolutions and is committed to complying with them in good faith. The Jordanian Government has, well within the required time frame, implemented the Security Council embargo on Iraq despite devastating results to our national economy which threaten, with immediate clear evidence, the present and future of Jordan in every sphere of life. Jordan's problems are compounded by a humanitarian problem of great magnitude afflicting Jordanians, and Jordanian expatriates in Kuwait, the Gulf and elsewhere who have lost or are losing everything and are returning home in growing numbers. Jordan is further attempting to shoulder its humanitarian responsibilities towards the hundreds of thousands of other nationals who are continually passing through our border with Iraq, and are in need of every means of help and support before travelling on to their respective countries. All this while Jordan is considered to be in a war zone and is practically facing a state of siege.

Since the outset Jordan believed in the need for a major Arab political effort to help address and resolve the crisis according to the principle of the inadmissibility of the acquisition of territory by war. Jordan is continuing to spare no effort to achieve this end.

At the same time, Jordan has always realized that the crisis was not born in a vacuum as many believe. It had its origins in a complexity of causes which must be recognized in order to avert further and future crises. Essentially, these causes have three interrelated dimensions:

1. Bilateral relations. The border dispute between Iraq and Kuwait is not unique in the Arab world. Jordan has for long advocated the resolution of this and other border problems still awaiting to be finally defined. However, contemporary Kuwait and part of Iraq belonged to the same province under the Ottoman Empire and the Muslim states that predated it. The political border between these countries was drawn not in answer to indigenous political needs, but to facilitate their administration by the British mandatory authorities of that time and to secure British interests. Consequently, even before independence, Iraq sought to reincorporate Kuwait into its territory on the grounds that it had been a district of Basra. The present Iraqi Government was the first that did not actively pursue this claim. It sought an agreement with Kuwait that would secure it



an independent access to the sea which it considers of vital national interest, and define the Iraqi/Kuwaiti border once and for all by mutual agreement. We believe that this crisis cannot be finally resolved unless a mutually acceptable solution is urgently reached.

Another aspect of the problem was Iraq's perception that Kuwait and the United Arab Emirates were waging an economic war against it by exceeding their oil production levels agreed upon within the Organization of Petroleum Exporting Countries, OPEC. This resulted in Iraq sustaining substantial material losses resulting in its inability to meet the basic needs of its people, let alone service and pay its national debt. This was clearly spelled out by Iraq at the Arab Summit meeting in Baghdad on 27 - 30 May, 1990, followed later by an Iraqi memorandum to the League of Arab States implying a clear warning of dangerous consequences unless the situation was urgently and satisfactorily resolved. We in Jordan regarded these developments with grave concern.

2. The second dimension of the problem is regional. We take note of the feeling that linking this crisis to other problems may exacerbate rather than facilitate the solution of any one of them. Yet it must be recognized that the extreme frustration which resulted from the lack of progress in solving the Arab-Israeli problem has had a bearing on this crisis. The absence of enthusiasm for implementing Security Council Resolution 242 which, like Resolution 660, is based on the inadmissibility of the acquisition of territory by war, has embittered Arab public opinion and caused it to question the motives behind the United States' zeal to implement Resolution 660. The United States had always advised Arabs to accept a negotiated settlement and to be willing to accept the principle of reciprocal compromise to achieve a final Arab/Israeli settlement. Arabs accepted the advice on both counts. Yet now they perceive the United States as unwilling to even consider a negotiated settlement between Iraq and Kuwait, and unwilling to accept a compromise short of an unconditional Iraqi withdrawal from Kuwait.

Under the circumstances, priority must be given to defusing the explosive situation in the Gulf; but credible assurances must be given to ensure that other problems of a similar nature would definitely and urgently be addressed thereafter, ideally within the context of a long sought after International Peace Conference.

Another serious danger in this region is the proliferation of weapons of mass destruction. A United Nations Forum must soon be set up to oversee the removal of all forms of weapons of mass destruction from all parts of the region, including nuclear, chemical and bacteriological weapons. The experience of the two Superpowers in this field would be invaluable, especially as far as verification procedures are concerned.

The third aspect of the regional dimension concerns the socio-political order in the region. In the Arab world national identity has not obliterated Arab feelings of belonging to the greater Arab Nation. Considerable tension has arisen from the vast disparity in the standards of living be-



tween the oil-rich, sparsely populated Arab countries on the one hand, and the manpower-rich, debt-ridden countries on the other. To redress this problem, it has been suggested that an Arab Investment Fund and an adequate comprehensive plan be created to support meaningful development in the region in a manner beneficial to all and to the cause of harmony, progress, cohesion, complementarity and stability within the entire Arab region.

3. The final dimension of the problem is the nature of relations between this region and the rest of the world. When the Cold War came to an end and the world moved from confrontation to co-operation, and a new world order began to emerge, we sought to co-operate to be a part of this order. We cautioned against the marginalization of our region as the world concentrated on developments in Europe. The Middle East must receive its share of the world's attention and assistance to resolve its problems, or the region will become a hotbed of extremism born of despair.

A most important aspect which affects our relations is public perceptions, and I would offer Jordan as an example since public opinion can be easily monitored in this country, where democracy ensures every citizen's freedom of expression. In the period leading to the Gulf crisis, the public was constantly wounded by the lack of understanding and demonization of Arabs, their culture, and their causes which manifested itself in the world. It has always been believed that friendship has to be reciprocated; it cannot be one sided, nor can it flourish if one side constantly holds the other in public scorn and denies the Arabs their right to equally achieve their fullest potential in all areas of knowledge and development as with any other people in the world. When the crisis broke out the public was unanimous in asking for Iraq's withdrawal. However, this feeling was eclipsed once foreign forces landed in Saudi Arabia. Political forces of secular nationalism and religious conservatism were united for the first time in their opposition to this presence. In the former group, it invoked memories of colonial domination, while the latter saw it as a desecration of the holy places.

These facts highlight the dangerous consequences of an armed explosion, which would persist and spread far beyond the immediate scope of the battles in the field. They also highlight the necessity for a substantial Arab input in the diplomatic solution because, irrespective of the justice of the solution, there must not be room to misrepresent it as a resolution imposed from outside the area. Many would seek to create this misconception in order to detract from the legitimacy of the solution. An objective, neutral, Arab involvement must be an integral part of a United Nations solution to the problem.

As regards all countries and peoples in the region, every encouragement must be given to their Governments to ensure their orderly and rapid transformation into democracies recognized as such by any acceptable yardstick in this world, where citizens enjoy equal rights, and where human rights are recognized, enjoyed and respected.



Finally, we believe that this crisis has highlighted the need for a new approach to relations with this region. It underscores the need for inter-regional and intra-regional dialogue through which all countries of the region can pool their resources and combine their efforts in facing the challenges of progress and building a brighter, stable future.

These are the dimensions of the crisis in this region, and the obvious essentials for their solution from our perspective. In the short run, it might indeed have been more beneficial to Jordan and to myself if we had been of the kind that sought immediate benefits rather than taking the high road of facing up to the challenge that requires us to struggle for real solutions to a real crisis. We chose as always not to forsake our national and regional duties, ethics, honour and principles, which I am sure all will ultimately realize that we have always upheld.

Jordan is paying a terrible price for its commitment to honour, principles, justice and peace. Jordan stands tall and its record speaks for itself. We do not waver in our belief that truth will finally reach one and all and break through darkness as does a new dawn.

We hope to co-operate with our friends in securing a peaceful resolution of all issues in this region, so that all its countries and peoples can live free from the threat of war, and combine their efforts in building a better future which is their right.

Amman
September, 1990



TRADUCCION AUTENTICA

I-551/90

Ammán, 20 de septiembre de 1990

Su Excelencia:

Consciente de que la posición de Jordania en torno a la crisis del Golfo ha sido mal interpretada durante las últimas siete semanas, quisiera compartir con Ud. una exposición clara de cuál es nuestra posición y nuestro pensamiento.

Me enorgullezco de nuestra tradicional apertura y me estoy comunicando con nuestros amigos en un espíritu constructivo ya que todos luchamos por lograr la paz mundial.

Reciba las expresiones de mi más alta estima.

Saluda Atentamente, Vuestro Amigo Sincero,

Firma ilegible

Su Excelencia, Sr. Patricio Aylwin Azócar
Presidente de la República de Chile
Santiago
República de Chile



-- 2 --

Una carta inteligente, perceptiva, humana y llena de estímulos que hace poco recibí de parte de un ciudadano norteamericano de nombre Edwin Brown, domiciliado en Chapel Hill, Carolina del Norte, ayudó a revitalizar mi creencia en la elemental honestidad y en el sentido de juego limpio del pueblo norteamericano, y ciertamente en la honestidad de la humanidad.

Dicho ciudadano escribió lo siguiente:

"Debe ser tentador para Ud. concluir que todos sus esfuerzos por restituir la sensatez en los templos semitas son inútiles, y ni siquiera encuentran comprensión de parte de los millones de hombres relativamente inocentes que deberán afrontar los efectos de cualquier fracaso militar, social y económico. Y, sin embargo, Ud. en este momento está embarcado en un último e intrépido esfuerzo por convencer a sus colegas oficiales a través de todo el Mundo Árabe acerca de lo insensato de una 'solución militar'".

El Sr. Brown prosiguió sugiriendo que quizás lo que Norteamérica necesita no es un nuevo aliado, "sino un amigo dispuesto a decirle la verdad a una potencia". Que "si el Reino Hachemita ha de jugar ese papel, es posible que estas palabras de consejo que



-- 3 --

aprendí hace tanto tiempo cuya fuente ya no recuerdo, le puedan ayudar: 'Si tu causa vale la pena, no es necesario esperar para emprenderla, como tampoco es necesario tener éxito para perseverar'."

Después de treinta y siete años de servicio entre mi pueblo en Jordania y en el Mundo Árabe, y con un compromiso total con la justicia, la paz y los derechos y la dignidad humanos, y durante el tiempo que me quede de vida, recordaré la carta del Sr. Brown y apreciaré sus sentimientos con gratitud.

Citó a un estadista norteamericano que se había ganado mi admiración y respeto - el ya desaparecido Adlai Stevenson - cuando dijo después de su derrota electoral: "soy como el niño que se golpeó al caer... demasiado crédito para llorar, pero demasiado franco para fingir que no le dolió".

Bueno, nunca admitiré una derrota porque eso significaría tomar el camino fácil, lo que nunca habría hecho desde el principio, ya que ésta es la vía de quienes sólo se preocupan de sí mismos, y de quienes mienten para ocultar sus mentiras, y de quienes manipulan para obtener aquello que perciben como una ventaja limitada y efímera. Siempre me pregunto cómo esos individuos pueden disfrutar de la vida y vivir



-- 4 --

cuando las vidas de las personas en toda una región como la nuestra y aún más lejos, y las vidas de futuras generaciones están en peligro.

Nunca he concebido la posibilidad de adoptar las características de un camaleón y soy incapaz de hacerlo. El mal está en aquellos que no conocen los hechos, porque en el mundo de hoy ellos deberían conocerlos , y aquellos que son fácilmente engañados creyendo lo que escuchan o leen sin comprobarlo. Quién puede culparlos cuando las más de las veces reciben información de personas supuestamente responsables en cargos de autoridad y poder.

Ahora como nunca antes en su historia, Estados Unidos tiene una responsabilidad mucho mayor en el plano moral, de mantener las normas, principios y nobles ideales en su tratamiento de igualdad hacia los pueblos de todo el mundo, y de proporcionar liderazgo y constituir un ejemplo en su tratamiento de problemas similares con un mismo patrón en todas partes de nuestro universo.

Esto es lo que los viejos amigos de los Estados Unidos - como yo - esperan cuando buscamos mantener y estrechar nuestras relaciones, en mancomunidad, y construir un mañana mejor, basados siempre en



-- 5 --

los sólidos principios de la confianza y el respeto mutuo con el Gobierno y el pueblo de los Estados Unidos, como asimismo con los Gobiernos y los pueblos de todo el mundo.

En este espíritu, le envío este mensaje en este momento de grave y ominosa crisis en esta región, donde mi Gobierno y yo hemos hecho y seguimos haciendo todo lo posible por abordarla y contribuir a solucionarla por la vía pacífica, honorable y justa. Debemos evitar una explosión en esta área altamente inflamable, que contiene las reservas de petróleo más ricas del mundo, lo que provocaría muerte, destrucción y miseria indecibles con repercusiones desastrosas mucho más allá de esta vital región, y de este período de la vida humana.

Creemos que la posición de Jordania no podría ser más clara para quienquiera que busque la verdad. Se basa en los principios del derecho internacional, que Jordania ha respetado y siempre ha instado a todas las naciones a respetar.

A pesar de lo estrecho de sus vínculos con Irak, Jordania no tuvo conocimiento previo ni ninguna forma de participación en el plan de Irak de actuar militarmente en contra de Kuwait. Ni yo, ni mi

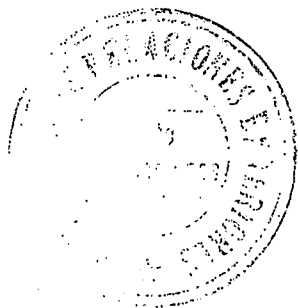


-- 6 --

Gobierno, ni mi pueblo estuvimos involucrados en este tipo de aventuras en ninguna parte del mundo. Tampoco estaba enterado en secreto del proceso de liderazgo que Irak tenía en mente y que lo llevó a su decisión de invadir Kuwait, ni de su programa de la operación ni de su alcance.

Jordania sostiene el principio de la inadmisibilidad de la adquisición de territorio por la vía bélica. Esta es la base de nuestra posición en lo que respecta a todos los asuntos de esta índole, incluida la crisis de las Malvinas, y el conflicto Árabe-Israelí, donde estuvimos involucrados en la formulación de la Resolución 242 del Consejo de Seguridad, hace veintitrés años, y que debe ser la base y fundamento de la paz entre Palestinos y Arabes/Israelíes, paz honorable, justa y duradera que se ha buscado con tanto esfuerzo.

Al sostener este principio, Jordania no podía contradecirse al aceptar, respaldar o reconocer cualquier cambio demográfico o político que resultare de guerra en esta región o en cualquier otro lugar del mundo. Por esta razón hemos continuado reconociendo el Estado y Gobierno de Kuwait y seguiremos haciéndolo a menos y hasta que el pueblo de Kuwait en condiciones de total libertad, opte por ejercer su legítimo derecho de autodeterminación y elija otro destino.



-- 7 --

Si bien Jordania reconoce el derecho soberano de Arabia Saudita de buscar ayuda de parte de los estados amigos, y el derecho soberano de los Estados Unidos de América de responder a su solicitud, sentimos profundamente que la presencia de los Estados Unidos y de fuerzas aliadas en el territorio del Estado que es el custodio de los dos santuarios más sagrados del Islam, debe terminar dentro del período más corto posible antes de que se traduzca en graves e incalculables consecuencias que involucren a los Arabes y Musulmanes en todo el mundo durante las generaciones venideras. (Esta es la primera vez que la historia islámica ha presenciado la llegada de fuerzas no árabes y no musulmanes en la tierra del custodio y, más aún, en un momento en que Israel, el aliado estratégico de los Estados Unidos, ocupa Jerusalén, el tercer santuario más sagrado del Islam, en territorio árabe anexado ilegalmente, como asimismo los lugares más sagrados del Cristianismo en Jerusalén y Belén; un hecho que hierde las sensibilidades más ocultas de todos los Arabes y Musulmanes por igual).

La crisis debe ser resuelta pacíficamente y de manera urgente para evitar un desastre. Jordania en ese sentido ha buscado y continúa buscando contribuir a este objetivo al máximo de sus posibilidades, y sin escatimar esfuerzos para lograr esta noble causa.

-- 8 --

Jordania respeta todas las Resoluciones del Consejo de Seguridad y está comprometida a cumplirlas de buena fe. El Gobierno de Jordania, dentro del plazo exigido, ha llevado a cabo el Embargo sobre Irak, impuesto por el Consejo de Seguridad, a pesar de los resultados devastadores para nuestra economía nacional que amenazan, con claras evidencias inmediatas, el presente y futuro de Jordania en todos los ámbitos de la vida. Los problemas de Jordania se agravan aún más por un problema humanitario de gran magnitud que aflige a los jordanos y expatriados jordanos en Kuwait, en el Golfo y en el mundo entero, que han perdido y siguen perdiéndolo todo y están regresando a casa en grandes cantidades. Jordania sigue tratando de afrontar sus responsabilidades humanitarias para con los cientos de miles de otros nacionales que continuamente están traspasando nuestras fronteras con Irak, y necesitan todo tipo de ayuda y asistencia antes de continuar el viaje a sus respectivos países. Todo esto, mientras Jordania está considerada una zona de guerra y prácticamente enfrenta un estado de sitio.



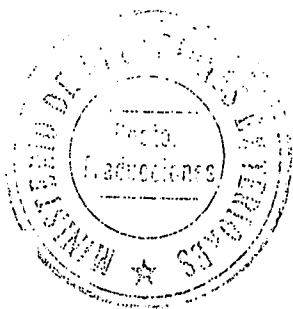
Desde el principio, Jordania creyó en la necesidad de un esfuerzo político importante del mundo árabe para ayudar a abordar y resolver la crisis de acuerdo con los principios de inadmisibilidad de la adquisición de territorio por la vía bélica. Jordania

-- 9 --

continúa haciendo todo lo posible por alcanzar este objetivo.

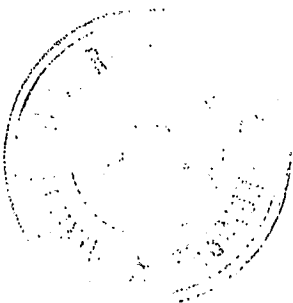
Al mismo tiempo, Jordania siempre se ha dado cuenta de que esta crisis no nació en un vacío como muchos piensan. Tuvo sus orígenes en una complejidad de causas que deben ser reconocidas a fin de evitar otras crisis futuras. Esencialmente, estas causas tienen tres facetas interrelacionadas:

1.- Relaciones Bilaterales. La controversia limítrofe entre Irak y Kuwait no es la única en el mundo árabe. Jordania durante mucho tiempo ha abogado por la solución de éste y otros problemas limítrofes que todavía esperan ser resueltos definitivamente. Sin embargo, el Kuwait contemporáneo y parte de Irak pertenecieron a la misma provincia bajo el Imperio Otomano y los Estados Musulmanes que lo depredaron. La frontera política entre estos países fue removida no en respuesta a necesidades políticas autóctonas, sino para facilitar su administración por parte de las autoridades británicas que gobernaban en esa época y para proteger los intereses británicos. En consecuencia, aún antes de la independencia, Irak buscó reincorporar a Kuwait a su territorio sobre la base de que había sido un distrito de Basrah. El actual Gobierno Iraquí fue el primero que no persiguió



-- 10 --

activamente esta reivindicación. Buscó más bien un acuerdo con Kuwait que le asegurara un acceso independiente al mar que considera de un vital interés nacional, y definir de una vez por todas la frontera Iraquí/Kuwaití mediante acuerdo mutuo. Creemos que esta crisis no puede ser resuelta definitivamente hasta que se logre urgentemente una solución aceptable para ambos.



Otro aspecto del problema era la percepción de Irak en el sentido de que Kuwait y los Emiratos Arabes Unidos estaban librando una guerra económica en su contra al exceder sus niveles de producción de petróleo acordados dentro de la Organización de Países Exportadores de Petróleo, OPEP. Esto trajo como resultado que Irak tuviese que afrontar considerables pérdidas a raíz de su incapacidad de satisfacer las necesidades básicas de su pueblo, sin mencionar el servicio y pago de su deuda nacional. Esto lo dejó claramente de manifiesto Irak en la reunión Cumbre Árabe celebrada en Bagdad entre el 27 y 30 de mayo de 1990, lo que más tarde fue seguido de un memorándum irakí a la Liga de Estados Arabes que llevaba implícita una clara advertencia de peligrosas consecuencias a menos que se resolviera la situación satisfactoriamente y en forma urgente. En Jordania nosotros observamos estos acontecimientos con seria preocupación.

-- 11 --

2.- La segunda faceta del problema es regional. Nos damos cuenta de que relacionar esta crisis con otros problemas puede exacerbar más que facilitar la solución de cualquiera de ellos. Sin embargo, se debe reconocer que la extrema frustración a raíz de la ausencia de progreso en la solución del problema árabe-israelí ha tenido una incidencia en esta crisis. La ausencia de entusiasmo en la puesta en práctica de la Resolución 242 del Consejo de Seguridad que al igual que la Resolución 660 se basa en la inadmisibilidad de la adquisición de territorio por la vía bélica, ha exacerbado a la opinión pública árabe y la ha llevado a cuestionar los motivos que hay detrás del celo de los Estados Unidos por hacer cumplir la Resolución 660. Estados Unidos siempre ha aconsejado a los árabes que acepten un acuerdo negociado y que estén dispuestos a aceptar el principio de compromiso recíproco de lograr una solución definitiva árabe/israelí. Los árabes aceptaron el consejo por ambas partes. Sin embargo, ellos perciben que Estados Unidos no está dispuesto a considerar siquiera un acuerdo negociado entre Irak y Kuwait, y que no está dispuesto a aceptar una respuesta rápida de parte de Irak comprometiéndose a retirarse incondicionalmente de Kuwait.



Dadas las circunstancias, la prioridad debe

-- 12 --

centrarse en aplacar la explosiva situación que se vive en el Golfo; sin embargo se debe dar garantías creíbles de que a partir de entonces se abordarían otros problemas de naturaleza similar de manera definitiva y con urgencia, idealmente dentro del contexto de una Conferencia Internacional de Paz, tan ansiada.

Otro serio peligro en esta región es la proliferación de armas de destrucción masiva. Se debe establecer a la brevedad un Foro de las Naciones Unidas a fin de que supervise el retiro de todas las formas de armas de destrucción masiva de todas partes de la región, incluidas las armas nucleares, químicas y bacteriológicas. La experiencia de las dos Superpotencias en esta área sería de valor incalculable, especialmente en lo que se refiere a los procedimientos de verificación.

El tercer aspecto de la faceta regional se refiere al orden socio-político en la región. En el mundo árabe la identidad nacional no ha borrado los sentimientos árabes de pertenecer a la mayor Nación Árabe. Una tensión considerable ha surgido de la vasta disparidad en los niveles de vida entre los países árabes ricos en petróleo y poco poblados, por una parte y los países ricos en recursos humanos y agobiados por las deudas, por otra parte. Para remediar este



-- 13 --

problema, se ha sugerido la creación de un Fondo de Inversiones Arabes y un plan global adecuado para respaldar un desarrollo significativo de la región, de modo que resulte beneficioso para todos y en aras de la armonía, el progreso, la cohesión, la complementaridad y estabilidad dentro de toda la región árabe.

3.- La faceta final del problema es la naturaleza de las relaciones entre esta región y el resto del mundo. Cuando finalizó la Guerra Fría y el mundo pasó de la confrontación a la cooperación, y un nuevo orden mundial comenzó a emerger, buscamos cooperar para formar parte de este orden. Hicimos una advertencia contra la marginalización de nuestra región cuando el mundo se concentró en lo que acontecía en Europa. El Medio Oriente debe recibir su cuota de atención y asistencia mundial para resolver sus problemas, o la región se convertirá en un foco de extremismo fruto de la desesperación.

Un aspecto muy importante que afecta a nuestras relaciones lo constituyen las percepciones públicas, y me gustaría poner a Jordania como ejemplo, ya que la opinión pública puede ser observada con facilidad en este país, donde la democracia garantiza la libertad de expresión de todos los ciudadanos. Durante el período que llevó a la crisis del Golfo, la opinión pública



-- 14 --

constantemente se veía afectada por la ausencia de comprensión y por la demonización de los árabes, su cultura, y sus causas, lo que se manifestaba en el mundo. Siempre se ha creído que la amistad debe ser correspondida no puede ser unilateral, tampoco puede florecer si una parte constantemente somete a la otra al escarnio público y niega a los árabes su derecho a lograr igualmente la plenitud de sus potencialidades en todas las áreas del conocimiento y del desarrollo con cualquier otro pueblo del mundo. Cuando estalló la crisis, la opinión pública coincidió unánimemente en solicitar el retiro de Irak. Sin embargo, este sentimiento se vio eclipsado una vez que fuerzas extranjeras desembarcaron en Arabia Saudita. Las fuerzas políticas del nacionalismo secular y el conservatismo religioso se unieron por primera vez en oposición a esta presencia. En el primer grupo, se invocó recuerdos de la dominación colonial, mientras que el segundo lo vio como una profanación de los lugares sagrados.

Estos hechos destacan las peligrosas consecuencias de una explosión armada, que persistiría y se extendería mucho más allá del área inmediata del conflicto en los campos de batalla. También destacan la necesidad de una participación árabe considerable en la solución diplomática puesto que, independientemente

-- 15 --

de la equidad de la solución, no debe haber lugar para creer erróneamente que es una solución impuesta desde fuera del área. Muchos buscarían crear esta percepción errónea a fin de detractarse de la legitimidad de la solución. Una participación árabe objetiva y neutral debe constituir una parte integrante de una solución al problema de las Naciones Unidas.

En lo que respecta a todos los países y a los pueblos de la región, se debe poner mucho énfasis en estimular a sus Gobiernos para garantizar su transformación rápida y ordenada en democracias reconocidas como tales por cualquier norma aceptada en este mundo, en que todos los ciudadanos gozan de igualdad de derechos y donde se reconocen, ejercen y respetan los derechos humanos.

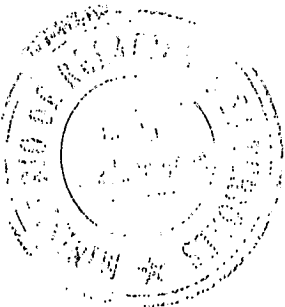
Finalmente, creemos que esta crisis ha puesto de manifiesto la necesidad de un nuevo enfoque de las relaciones con esta región. Subraya la necesidad de un dialogo interregional e intraregional mediante el cual todos los países puedan aunar sus recursos y combinar sus esfuerzos para enfrentar los desafíos del progreso y construir un futuro más brillante y estable.

Estas son las facetas de la crisis en esta región, y los elementos esenciales para su solución



-- 16 --

desde nuestra perspectiva. En el corto plazo, indudablemente habría sido más beneficioso para Jordania y para mí si hubiéramos sido como aquellos que buscan los beneficios inmediatos en lugar de adoptar la elevada vía de enfrentarse al desafío que nos exige luchar por soluciones reales a una crisis real. Como siempre optamos por no descuidar nuestros deberes nacionales y regionales, nuestra ética, nuestros principios y nuestro honor que, estoy cierto, todos finalmente reconocerán que siempre hemos sustentado.



Jordania está pagando un terrible precio por su compromiso con el honor, los principios, la justicia y la paz. Jordania permanece en pie y sus antecedentes hablan por sí solos. No dudamos en nuestra creencia que la verdad finalmente llegará a unos y a otros y que irrumpirá a través de la oscuridad como un nuevo amanecer.

Esperamos poder cooperar con nuestros amigos garantizando una solución pacífica de todos los problemas de esta región, a fin de que todos sus países y sus pueblos puedan vivir libres de la amenaza de la guerra y aunar sus esfuerzos para construir un futuro mejor al cual tienen derecho.

Ammán, septiembre de 1990.

-- 17 --

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

C H I L E

Traducción Auténtica

No. I-551/90

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 21 de octubre de 1990.



LA TRADUCTORA OFICIAL.

